

EUGÈNE DURIF

L'ARBRE  
DE JONAS

*Bilingue*

JONAS UNTER  
DEM BAUM

ÜBERSETZUNG:  
KLAUS GRONAU

Jonas revient en un lieu devenu étranger. Sa présence réveille la mémoire de ce qui est tu, a été soigneusement oublié. La parole se glace ou se déploie et les corps se pétrifient avec le paysage gelé, minéralisé. Comment évoquer la catastrophe de l'Histoire et celle de l'intime ? Peut-être par l'effolement de la parole. Ou la mutité : celle d'un enfant qui connaissant tous les secrets dans le ventre de sa mère, reçut à sa naissance un signe très léger sur la bouche, et se tut...

Jonas kommt zurück an einen Ort, der fremd geworden ist. Seine Anwesenheit weckt die Erinnerung an das, was verschwiegen wird, was mit Sorgfalt vergessen wurde. Die Sprache gefriert oder entfaltet sich, und die Leiber erstarren mit der vereisten, versteinerten Landschaft. Wie kann man die geschichtliche Katastrophe, wie die privat-intime ins Gedächtnis rufen? Vielleicht durch das Kopflose hervorbrechen der Sprache. Oder durch das Verstummen: das eines Kindes, das im Bauch seiner Mutter alle Geheimnisse wußte, dem bei seiner Geburt aber ein kaum merkliches Zeichen auf den Mund gelegt wurde, und da verstummte es...

tapuscrit 66